

Багаутдинова Гульнара Гафизовна

**БРАТЬЯ/ BROTHERS И СЕСТРЫ/ SISTERS КАК КОМПОНЕНТЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "СЕМЬЯ" (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В рамках данной статьи сопоставительному изучению подвергаются лексемы "брат/brother", "сестра/sister" в русском и английском языках и выделяются схожие черты и различия. Понятия "брат/brother", "сестра/sister" принадлежат лексико-семантическому полю "семья", которое состоит из множества связей - отношений между большим количеством близких и дальних родственников. Членов семьи как социальную группу и исторически сложившую организацию связывают различные отношения, в которых лексемы "брат/brother", "сестра/sister" относятся к кровному родству по прямой линии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/3.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/3.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 18-20. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Азаренко Н. А.** Языковые средства объективации христианских мотивов в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». Липецк: ЛГПУ, 2013. 262 с.
2. **Багно В. Е.** Самозванство «апостолов» новой веры: Новозаветные мотивы в «Бесах» // Пути и миражи русской культуры. СПб.: Наука, 1994. С. 241-255.
3. **Достоевский Ф. М.** Полное собрание сочинений: в 30-ти т. Л.: Наука, 1972-1990. Т. 10. 516 с.
4. **Достоевский Ф. М.** Полное собрание сочинений: в 30-ти т. Л.: Наука, 1972-1990. Т. 12. 451 с.
5. **Истомина Н. Ф.** Концепт «бесы» в одноименном романе Ф. М. Достоевского: дисс. ... к. филол. н. Липецк, 2002. 179 с.
6. **Мельникова Л. А.** Ф. М. Достоевский и Г. Бёльль: проблема литературных влияний (на материале романов «Идиот» и «Групповой портрет с дамой») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). С. 94-99.
7. **Никитин М. В.** Концепт и метафора // Studia Linguistica. Проблемы теории европейских языков. СПб., 2001. Вып. 10. С. 16-35.

## THE NOVEL BY F. M. DOSTOYEVSKY "DEMONS" AS A METAPHOR OF THE UNDERWORLD

**Azarenko Nadezhda Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
Lipetsk State Pedagogical University  
azarenko.nadezhda@yandex.ru

The article from the new methodological positions presents the linguistic description of the creative metaphors by F. M. Dostoyevsky manifesting itself in the central and peripheral characters of the novel "Demons", in particular in the image of the "principle demon" Nikolai Stavrogin. Investigation of Dostoyevsky's Christian creative work from the metaphorical viewpoint is an innovation in modern philology and can become another instrument for the interpretation of the writer's world perception and, consequently, a new method for interpreting the final works of the writer.

*Key words and phrases:* conceptual metaphor; metaphorical nature; demons; devilry; infernal metaphoricalness.

УДК 81'373

## Филологические науки

*В рамках данной статьи сопоставительному изучению подвергаются лексемы «брат/brother», «сестра/sister» в русском и английском языках и выделяются схожие черты и различия. Понятия «брат/brother», «сестра/sister» принадлежат лексико-семантическому полю «семья», которое состоит из множества связей – отношений между большим количеством близких и дальних родственников. Членов семьи как социальную группу и исторически сложившую организацию связывают различные отношения, в которых лексемы «брат/brother», «сестра/sister» относятся к кровному родству по прямой линии.*

*Ключевые слова и фразы:* лексико-семантическое поле «семья»; фразеологическая единица; лексема; брат; brother; сестра; sister.

**Багаутдинова Гульнара Гафизовна**

Набережночелнинский институт Казанского (Приволжского) федерального университета  
gulnara\_n\_86@mail.ru

БРАТЬЯ/BROTHERS И СЕСТРЫ/SISTERS КАК КОМПОНЕНТЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СЕМЬЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)<sup>©</sup>

Семье принадлежит одно из главенствующих мест в обществе, в котором данное понятие (семья) затрагивает всех его членов как мужского, так и женского рода, всех профессий и вероисповеданий. Люди, заключая брак и создавая семью, образуют благодатную почву для множества взаимоотношений, главное место в которых занимают родственные отношения. Одно понятие не может существовать без другого, в то же время одно понятие вытекает из другого. Тема семьи и семейных отношений вызывает большой интерес у многих исследователей из разных областей наук: психология, этика, статистика, социология, фразеология и др. Семья – это система мироздания, наиболее общее понятие, включающее в себя родственные отношения, которые, в свою очередь, являются компонентом семьи, состоящей из большого количества близких и дальних родственников. Будучи одной из древнейших, лексема «семья» получила четкое языковое отражение и ярко представлена в языковых средствах в связи с тем, что данная лексема представляет собой межкультурную универсалию. В отличие от государства, семья основывается на неписанных правилах и традиционных представлениях о том, как должны вести себя члены семьи в определенных обстоятельствах. Семья и родственные отношения – это два понятия, находящиеся в тесной взаимосвязи друг с другом. Данные отношения могут быть брачными, родственными и родительскими [3] или вертикальными и горизонтальными [5]. На уровне вертикальных отношений выделяется: род – клан – племя – нация, т.е. это отношения ряда поколений.

Горизонтальный вид родства состоит из отношений близких и дальних родственников. Одними из таких представителей, а именно, близких родственников, являются брат/*brother* и сестра/*sister*.

На семантическом уровне от лексем «брат/*brother*» и «сестра/*sister*» исходит сила притяжения между родственниками, некая взаимозависимость и взаимозаменяемость. Символика взаимопомощи и единения составляют суть в коннотативном содержании.

В менталитете русского человека данные значения на семантическом уровне выходят за рамки терминов родства. В праславянской форме \**bratrъ* произошла диссимилиация в восточнославянском варианте – \**bratъ*, в связи с тем, что сочетание согласных или их скопление для древних форм русского языка является явлением нетипичным и даже нежелательным. Следующая структура для древнерусского слога является идеальной: «согласный + гласный» [8]. Со временем лексема «брат» получает еще один признак под названием «Социальные отношения», тем самым расширяя рамки лексемы «семья». Брат: 1. сын по отношению к другим детям тех же родителей; 2. товарищ, единомышленник (высок.) [7, с. 37]. Данное явление связано с расширением значения самого понятия, когда человечество стало воспринимать братство в качестве собрания единомышленников людей, объединенных одной идеей. Возможно, это относится к греческому языку, где член фратрии описывается схожей лексемой [8]. Фратрия – это «подразделение племени, совокупность нескольких родов, в которых господствовала экзогамия, запрещающая браки внутри определенной общественной группы» [2].

Для русского менталитета к семантическому пространству «братство» всегда относился такой компонент, как «союз единомышленников». Данный факт подтверждает идиоматическое сочетание – «духовное братство». Существовало противопоставление между братьями по крови и братьями по духу как к союзу не менее, а возможно, и более прочному.

Стилистически сниженной и фамильярной является современная производная «братан», но изначально являлась стилистически нейтральной – «старший брат, племянник, двоюродный брат» [8].

В современном языке формальными аналогами древнерусского собирательного существительного «братие» и отвлеченного «братство» являются собирательные существительные – «братья» и «братва». При этом последнему присущ жаргонный характер. Толковый словарь русского языка дает следующее определение лексемы «сестра». Сестра: 1. дочь по отношению к другим детям тех же родителей; 2. женщина, принадлежащая к среднему медицинскому персоналу в лечебных учреждениях [7, с. 531]. Из этого следует расширение значения самого понятия «сестра», выходящее за пределы лексико-семантического поля «семья» и охватывающее сферу общественной жизни. Изучив фразеологические словари русского языка, можно выделить следующие ФЕ с компонентами «брат» и «сестра»: *ни сват ни брат* – кому разг., неодобр. посторонний, чужой человек; никто [4, с. 463]. *Свой своему поневоле брат* – посл. люди, связанные родством, общими интересами, должны помогать друг другу, действовать заодно при любых обстоятельствах [Там же, с. 469]. *На брата* – прост. каждому, на каждого [Там же, с. 34]. *Ваша сестра* – разг. все вы, женщины [1, с. 254]. *Всем сестрам по серьгам* – прост., шутл. всем досталось, всем дали нагоняй [4, с. 478].

Будучи понятной для носителей древнерусского и других языков, терминология близкого родства (брат, сестра) послужила основой многих имен собственных: река *Брат*, реки *Сестра* (приток Волги, приток Волхова, приток Десны и др.). Город *Сестрорецк* – город, основанный на реке Сестра.

Для английского языка характерна идентичность изучаемых лексем, которая изменяется только по родам: *Brother* – 1. *a male who has the same parents as you*; 2. *a male member of a group with the same interests, religion, profession etc as you*; 3. *brothers or brethren* – *a male member of a religious group, especially a monk*; 4. *a member of a fraternity (=a club of male university students)*; 5. *brothers in arms* – *soldiers who have fought together in a war* [9, p. 160]. / Брат (букв.): 1. мужчина, у которого те же родители, что и у вас; 2. мужской член группы с такими же интересами, религией, профессией и т.д., как и у вас; 3. братья или собратья – мужской член религиозной группы, особенно монах; 4. член братства (=клуб университетских студентов мужчин); 5. братья по оружию – солдаты, которые сражались вместе на войне. (*Здесь и далее перевод автора – Г. Б.*)

*Sister* – 1. *a girl or woman who has the same parents as you*; 2. *a nurse in charge of a hospital ward*; 3. *sister company/organization/ship etc* – *a company etc that belongs to the same group or organization*; 4. *spoken a way of addressing a woman, used especially by African Americans*; 5. *a word used by women to talk about other women and to show that they have feelings of friendship and support towards them* [Ibidem, p. 1342]. / Сестра (букв.): 1. девочка или женщина, у которой те же родители, что и у вас; 2. медсестра, заведующая больничной палатой; 3. сестринская компания/организация/отношение и т.д. – компания и т.д., которая принадлежит одной и той же группе или организации; 4. разг. способ обращения к женщине, используемый особенно африканскими американцами; 5. слово, используемое женщиной, чтобы говорить о других женщинах и показать, что они имеют чувства дружбы и поддержки по отношению к ним.

Следовательно, в определениях лексем «brother» и «sister» представлено расширение значения данных понятий не только на уровне семейных отношений и родства, но и на уровне общественных отношений.

Некоторые лексические единицы, как и в русском языке, показывают социальные отношения. Последние, являясь очень тесными, обозначаются лексемой родства: *brothers in arms* (букв.: братья по оружию) – *soldiers who have fought together in war* (букв.: солдаты, сражавшиеся вместе на войне), *blood brother* (букв.: братья по крови) – *one of two or more men who have promised loyalty to one another, during a ceremony in which their blood is mixed together* (букв.: один из двух или более людей, пообещавших верность другому (другим) при церемонии, во время которой их кровь была смешана) [10, p. 171]. *Full (или whole) sister* – родная сестра; *sister of mercy* – сестра милосердия; *a weak sister* – амер. человек, на которого нельзя положиться [6, с. 973].

Существует отличие английских семей от русских: наблюдается ослабленность из-за права первородства в понятии родственного долга и семейных связей, несмотря на то, что они крепкие и близкие. Испокон веков

семейное имущество (а также титул в семьях аристократов) наследует только старший сын. А остальные братья и сестры фактически ничего не получают и должны самостоятельно устраивать свою жизнь.

В случае возникновения каких-либо трудностей у англичан, близкие родственники не оказывают им поддержку, тем самым не испытывая к ним чувства ответственности и долга. Эта черта в большей степени является английской, нежели британской, и характеризует лишь некоторых многосемейных ирландцев и шотландцев.

Итак, проанализировав прямую ветвь кровного родства в одном поколении, можно говорить об идентичности двух лексем – «брат/*brother*» и «сестра/*sister*» в пространстве ментальности обоих языков, идейное содержание данных лексем – взаимопомощь и взаимоподдержка. Для обоих языков, русского и английского, характерно расширение значения самих понятий «брат/*brother*» и «сестра/*sister*», переходящее из лексико-семантического поля «семья» в поле социальной сферы. Кроме этого, в русском языке терминология близкого родства (брат, сестра) явилась основой для имен собственных (реки *Брат* и *Сестра*, город *Сестрорецк*).

#### Список литературы

1. **Арсентьева Е. Ф.** Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999. 320 с.
2. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovopedia.com> (дата обращения: 24.12.2013).
3. **Железнова Ю. В.** Лингвокогнитивное и лингвокультурное исследование концепта «семья»: дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2009. 205 с.
4. **Квеселевич Д. И.** Современный русско-английский фразеологический словарь: свыше 5000 фразеологизмов. М.: Астрель; АСТ, 2005. 620+4 с.
5. **Кострубина Е. А.** Гиперконцепт семья/дом – *family/home* в русской и английской лингвокультурах: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2011. 159 с.
6. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. 1456 с.
7. **Малый толковый словарь русского языка:** ок. 35 000 слов. М.: Рус. яз., 1990. 704 с.
8. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovopedia.com> (дата обращения: 15.01.2014).
9. **Longman Dictionary of Contemporary English.** Harlow, Essex: Edinburgh Gate, 2001. 1758 p.
10. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Harlow, Essex: Longman House, 1992. 1528 p.

#### BROTHERS/БРАТЬЯ AND SISTERS/СЕСТРЫ AS COMPONENTS OF THE LEXICAL-SEMANTIC FIELD "FAMILY" (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

**Bagautdinova Gul'nara Gafizovna**

*Naberezhnye Chelny Institute of Kazan' (Volga Region) Federal University*  
*gulnara\_n\_86@mail.ru*

Lexemes «*brother/брат*», «*sister/сестра*» in the English and Russian languages are under contrastive study in the article. Their similarities and differences are revealed. The notions «*brother/брат*», «*sister/сестра*» belong to the lexical-semantic field "family" which consists of variety of connections – relations between a great number of near and distant relatives. Family members as a social group and historically formed body are tied by different relations where the lexemes «*brother/брат*», «*sister/сестра*» belong to lineal consanguinity.

*Key words and phrases:* lexical-semantic field "family"; phraseological unit; lexeme; brother; *брат*; sister; *сестра*.

УДК 372.8

#### Педагогические науки

*Статья посвящена проблеме развития культуры чтения художественного текста младших школьников, как важного условия в достижении главной цели образования – саморазвития личности и формирования базовых общечеловеческих и национальных ценностей. Анализируются результаты исследования читательских предпочтений современных учащихся начальных классов.*

*Ключевые слова и фразы:* художественный текст; духовно-нравственное развитие; современный читатель; читательские предпочтения; культура чтения; формирование круга чтения младшего школьника.

**Белина Елена Владимировна**

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*  
*raininspain@mail.ru*

#### ЧИТАТЕЛЬСКИЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА<sup>©</sup>

Значимость и ценность чтения в современном обществе остается актуальной проблемой, предметом изучения и научных дискуссий в педагогике, социологии, психологии, культурологии, книговедении и